

# TŁUMACZENIE UWIERZYTELNIONE Z JĘZYKA FRANCUSKIEGO

[logo Camino de Santiago  
Saint James Way]

## LISTA CZŁONKÓW

| KRAJ             | CZŁONEK  | PRZEDSTAWICIEL        |
|------------------|--|-----------------------|
| PORTUGALIA       | VILA POUCA DE AGUIAR   | Ana RITA DIAS         |
| HISZPANIA        | AXENCIA DE TURISMO DE XUNTA DE GALICIA   | Nava CASTRO DOMINGUEZ |
| BELGIA           | FEDERATION DE LA PROVINCE DU TOURISME DE NAMUR<br>[PROWINCJONALNA FEDERACJA TURYSTYCZNA W NAMUR] | Jean-Marc VAN ESPEN   |
| REPUBLIKA WŁOSKA | COMMUNE DE ASSISE<br>[GMINA ASYŻ]  | Simone PETTIROSSI     |
| LITWA            | ASSOCIATION DES MUNICIPALITÉ DE LITUANIE<br>[STOWARZYSZENIE GMIN LITEWSKICH]                     | Rytis RACKAUSKAS      |
| NIEMCY           | ROTHENBURG OB DER TAUBER   | Walter HARTL          |
| FRANCJA          | COMMUNAUTE D'AGGLOMERATION DU PUY-EN-VELAY [GMINA AGLOMERACJI PUY-EN-VELAY]                      | Corinne GOLCALVES     |
|                  | REGION AUVERGNE RHONE-ALPES [REGION OWERNIA RODAN-ALPY]  | Laurent WAUQUIEZ      |

Le Puy-en-Velay, dn. 09 listopada 2016 r.  
Gérard BEAUME  
Sekretarz Generalny  
/-/ *podpis nieczytelny* /-

[logo Camino de Santiago  
Saint James Way]

Europejska Federacja Świętego Jakuba z Compostela; dane teleadresowe, e-mail, strona www

\*\*\*\*\*

Ja, mgr Joanna Byner, tłumacz przysięgły języka francuskiego i włoskiego, wpisana na listę tłumaczy przysięgłych Ministerstwa Sprawiedliwości RP pod numerem TP/5110/05, zaświadczam zgodność niniejszego tłumaczenia z okazanym mi oryginałem dokumentu w języku francuskim.



TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY  
JĘZYKA FRANCUSKIEGO I WŁOSKIEGO  
mgr Joanna Byner  
ul. Wybrzeże Władysława IV 20/8  
72-600 Swinoujście  
tel./fax 091 322 25 08  
NIP:855-106-76-13, REGON:810917830



[logo]

## EUROPEJSKA FEDERACJA « DROGI ŚWIĘTEGO JAKUBA » STATUTY SPÓŁKI AKCYJNEJ

### **Preambuła**

W ogłoszeniu Drogi świętego Jakuba pierwszym Europejskim Szlakiem Kulturowym, deklaracją z 23 października 1987 r. w Santiago de Compostella, wyrażono pragnienie, by nadać nowe życie temu pielgrzymiemu szlakowi, który „przewycięża dystans, podziały i nieporozumienia”.

Dzięki pracy naukowej dotyczącej identyfikacji, wykonywanej przez europejskich ekspertów, w celu opracowania wspólnego oznakowania oraz dzięki połączonym wysiłkom rządów, władz lokalnych, kościelnych i stowarzyszeń, Droga świętego Jakuba stała się wspaniałym nośnikiem wymiany kulturalnej, przestrzeni do refleksji i dzielenia się, do jakiego dochodzi pomiędzy europejskimi obywatelami, z których obecnie dziesiątki tysięcy każdego roku podąża różnymi ścieżkami do Galicji.

Biorąc pod uwagę tę na nowo rozbudzoną dynamikę, trzeba, aby społeczności, przez których ziemie przebiega Droga, jak również ich przedstawiciele, ustanowili formalny system współpracy w celu promowania bieżącej wymiany pomiędzy sobą oraz coraz lepszej koordynacji wokół wspólnego, politycznego i instytucjonalnego przenoszenia działań związanych z rozwojem i waloryzacją Drogi świętego Jakuba. Tego rodzaju struktura ma na celu nadanie konkretnego znaczenia podstawowym zasadom współpracy, określonym w deklaracji założycielskiej z 23 października 1987 r. i wdrożenie mechanizmów operacyjnych niezbędnych dla skutecznego działania i promocji Drogi świętego Jakuba jako Europejskiego Szlaku Kulturowego.

### **Cel i budowa stowarzyszenia**

#### **Artykuł 1**

Stowarzyszenie o nazwie Fédération européenne des Chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle (Europejska Federacja Drogi świętego Jakuba), założone w Le Puy-en-Velay 1 kwietnia 2011 r. ma na celu zrzeszanie lokalnych społeczności z europejskiego kontynentu, przez których ziemie przebiega Droga świętego Jakuba, wokół wspólnej, kulturowej i turystycznej promocji Drogi świętego Jakuba w odniesieniu do dziedzictwa kulturowego, które dzieliły od kilku stuleci.

Czas jego trwania jest nieograniczony

Jego siedziba główna znajduje się w Hotel Dieu w Puy-en-Velay (Haute-Loire)

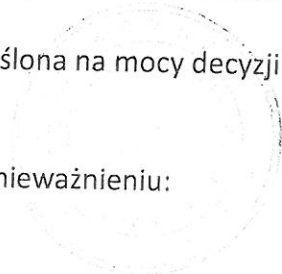
#### **Artykuł 2**

Stowarzyszenie zrzesza lokalne władze, przez których terytorium przebiega oficjalny szlak Drogi świętego Jakuba. Ich członkostwo musi uprzednio zatwierdzić Zarząd.

Kwota rocznych wkładów zostanie określona na mocy decyzji Zarządu.

#### **Artykuł 3**

Pozycja członka stowarzyszenia ulega unieważnieniu:





Jeśli zbiorowość sama tak zdecyduje i powiadomi Zarząd o tym unieważnieniu na piśmie.  
Poprzez skreślenie ogłoszone z ważnych powodów lub na skutek odmowy wniesienia wkładu na rzecz funkcjonowania stowarzyszenia, przez Zarząd.

## **Administracja i funkcjonowanie**

### **Artykuł 4**

Stowarzyszeniem kieruje Zarząd składający się z wybieranych w wyborach przedstawicieli (lub ich delegatów) z władz lokalnych, członków stowarzyszenia.

Każdy kraj w sieci członków społeczności jest reprezentowany w Zarządzie przez administratora. Lokalna władza, z której jest on wybierany, lub przedstawiciel, są odpowiedzialni za kierowanie grupą społeczności z jego kraju.

3 siedziby główne są przekazane władzom lokalnym, założycielom stowarzyszenia i przez to automatycznie przydzielone wybranym w wyborach członkom (lub ich przedstawicielom):  
Communauté d'agglomération (społeczność miejska) du Puy-en-Velay for France.  
Conselleria de Cultura e Turismo de la Xunta de Galicia (autonomiczna społeczność Galicji)  
Comissão de Coordenação e Desenvolvimento Regional do Norte (Komitet ds. koordynacji i rozwoju, region północny) dla Portugalii.

Te 3 zbiorowości, założyciele stowarzyszenia mają stałe przedstawicielstwo w Zarządzie, w postaci wybranego administratora.

Osoby posiadające odpowiednie kwalifikacje mogą zostać zaproszone do wzięcia udziału w spotkaniu Zarządu zgodnie z porządkiem obrad, jednak nie mają prawa głosu.

Zarząd wybiera spośród swoich członków komitet składający się z prezydenta, wiceprezydenta i skarbnika.

### **Artykuł 5**

Są dwie metody nominacji, dzięki którym wybrani w wyborach członkowie (lub ich przedstawiciele) lokalnych władz-członków mogą być członkami Zarządu stowarzyszenia:

Wybór dokonany przez członków w Zgromadzeniu Ogólnym;

Kooptacja dokonana przez aktualny Zarząd. Wyznaczenie na te stanowiska musi następnie zostać ratyfikowane głosami członków obecnych na kolejnym zgromadzeniu ogólnym.

Odnowienie składu Zarządu oraz składu komitetu odbywa się co 3 lata. Ustępujący administratorzy mogą zostać wybrani ponownie.

### **Artykuł 6**

Zarząd spotyka się co najmniej raz na rok i za każdym razem, gdy jest on zwoływany przez jego prezesa.

Z każdego spotkania powstaje oficjalny raport, podpisany przez prezesa stowarzyszenia oraz kolejnego administratora, obecnego na spotkaniu.

### **Artykuł 7**

Członkowie stowarzyszenia, w tym administratorzy, nie mogą otrzymywać żadnego wynagrodzenia



za przydzielone im funkcje. Możliwe są wyłącznie zwroty pieniędzy za zaliczki, za okazaniem oryginalnych rachunków.

### **Artykuł 8**

Zgromadzenie Ogólne stowarzyszenia obejmuje wszystkich członków stowarzyszenia (wybranych w wyborach przedstawicieli lokalnych władz-członków).

Spotyka się co najmniej raz na rok oraz za każdym razem, gdy zwoła je Zarząd lub na wniosek co najmniej jednej trzeciej jego członków.

Jego porządek obrad określa Zarząd.

Nie licząc różnych punktów porządku obrad, jest ono odpowiedzialne za zatwierdzanie rocznych raportów finansowych oraz raportów dotyczących praw osobistych stowarzyszenia, jak również szacowanego budżetu na kolejny rok. Jeśli istnieje taka konieczność, zajmuje się również odnowieniem składu Zarządu.

Członkowie, którzy nie mogą uczestniczyć w Zgromadzeniu Ogólnym mogą być reprezentowani przez innego członka, obecnego na spotkaniu, za pośrednictwem pełnomocnictwa na piśmie. Z każdego spotkania powstaje oficjalny raport, podpisywany przez prezesa stowarzyszenia oraz innego administratora.

### **Artykuł 9**

Prezes reprezentuje stowarzyszenie we wszystkich aktach życia obywatelskiego. Wydaje polecenia w zakresie wydatków. Może on delegować uprawnienia innemu członkowi Komitetu w celu podpisania pisemnego oświadczenia.

Prezes może wytaczać procesy sądowe w imieniu stowarzyszenia.

## **Modyfikacje statutów i rozwiązanie**

### **Artykuł 10**

Statuty mogą być zmieniane wyłącznie przez członków zgromadzonych na nadzwyczajnym Zgromadzeniu Ogólnym, na podstawie propozycji Zarządu lub propozycji jednej trzeciej członków stowarzyszenia.

W obu przypadkach proponowane poprawki są wymienione w porządku obrad Nadzwyczajnego Zgromadzenia Ogólnego.

Nadzwyczajne Zgromadzenie Ogólne musi składać się z co najmniej jednej trzeciej członków stowarzyszenia (obecnych lub reprezentowanych przez przedstawicieli). Jeśli propozycja ta nie zostanie przyjęta, Nadzwyczajne Zgromadzenie Ogólne może zostać zwołane ponownie po co najmniej 15-dniowej przerwie i może obradować w sposób uprawniony, niezależnie od liczby członków obecnych lub reprezentowanych przez przedstawicieli.

Zmiany do Statutów mogą zostać wprowadzone wyłącznie większością dwóch trzecich członków obecnych lub reprezentowanych przez przedstawicieli.



### **Artykuł 11**

Zgromadzenie Ogólne, wezwane w celu podjęcia decyzji w sprawie rozwiązania stowarzyszenia zwołanego konkretnie w tym celu, zgodnie z poprzednim artykułem, musi obejmować co najmniej połowę jego członków plus jeden członek. Jeśli ta proporcja nie zostanie osiągnięta, spotkanie zostanie zwołane ponownie po co najmniej 15-dniowej przerwie i wówczas jego członkowie mogą obradować niezależnie od liczby członków obecnych lub reprezentowanych przez przedstawicieli.

Przełożenie rozwiązania stowarzyszenia może nastąpić wyłącznie większością dwóch trzecich członków, obecnych lub reprezentowanych przez przedstawicieli.

### **Artykuł 12**

W przypadku rozwiązania stowarzyszenia, Zgromadzenie Ogólne przegłosuje przydział zasobów i aktywów stowarzyszenia jednemu lub więcej stowarzyszeniom o podobnych celach.

Nadzór, wewnętrzne zasady i regulacje

### **Artykuł 13**

Prezes stowarzyszenia musi w ciągu pierwszych 3 miesięcy powiadomić siedzibę w Haute-Loire o wszystkich zmianach w administracji stowarzyszenia.

Ewidencja stowarzyszenia (obejmująca chronologiczne zapisy oficjalnych raportów ze spotkań Zarządu i Zgromadzenia Ogólnego) oraz jej rachunki będą przedstawiane za każdym razem, gdy Prefekt wystąpi z takim wnioskiem.

Roczne raporty finansowe i raporty dotyczące praw osobistych, zatwierdzone przez Zgromadzenie Ogólne będą co roku omawiane podczas obrad Komitetu Stowarzyszenia prefektury.

### **Artykuł 14**

Zasady i regulacje przygotowane przez Zarząd i przyjęte przez Zgromadzenie Ogólne mogą objaśniać postanowienia tych statutów.

[wpisy i oznaczenia w jęz. francuskim oraz podpisy]

---

Ja, mgr Zbigniew Kryszk, tłumacz przysięgły języka angielskiego, zaświadczam zgodność niniejszego tłumaczenia z okazanym mi dokumentem w języku angielskim.

Toruń, 2016-11-10

Repert: 870 / 16

TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY JĘZYKA ANGIELSKIEGO

*mgr Zbigniew Kryszk*

ul. Matejki 10/3

87-100 Toruń



*wf*

